



الجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية

وزارة التعليم العالي والبحث العلمي

الولود معمري- نيزي وزو

كلية الآداب واللغات

قسم اللغة العربية وآدابها

المقاربه التداوليه للنص الادبي

"على الشاطئ الآخر" لزهور ونيسي انمودجا

مذكرة لنيل شهادة الماستر، تخصص: تحليل الخطاب

المشرف: قطارة مريزق

إعداد الطالبتين: * بذاك كريمة

* مزداد نورة

المناقشة:

1/ د. عمر بلخير: استاذ التعليم العالي.....رئيسا.

1/ د. قطارة مريزق: استاذ محاضر صنف (1)..... مشرفا و مفررا.

1/ د. شمس الدين شرفي: استاذ مساعد صنف (1) ممتحنا.

تاريخ المناقشة: 2015/09/21

☐☐☐ الله الرحمان الرحيم

﴿ وَقُلْ رَبِّهِ زَكَاةٍ عِلْمٌ ﴾

[طه: 114]



إهداء

اهدي هذا العمل المتواضع

إلى والدي الكريمين

إلى إخوتي و اخواتي

إلى خطيبي كريم

إلى كل زميلاتي و زملائي

و إلى كل من مدني العون و الإرشاد

و التشجيع من قريب او من بعيد

عوره



إهداء

أهدي هذا العمل إلى أحن قلب في الوجود، الغالية أُمِّي وإلى الذي وجدته

عونا و سنداً لي، أباي العزيز.

إلى جميع أخواتي كبيراً و صغيراً.

إلى أصدقائي و أقربائي.

و إلى كل من مدني العون و الإرشاد

و التشجيع من قريب أو من بعيد

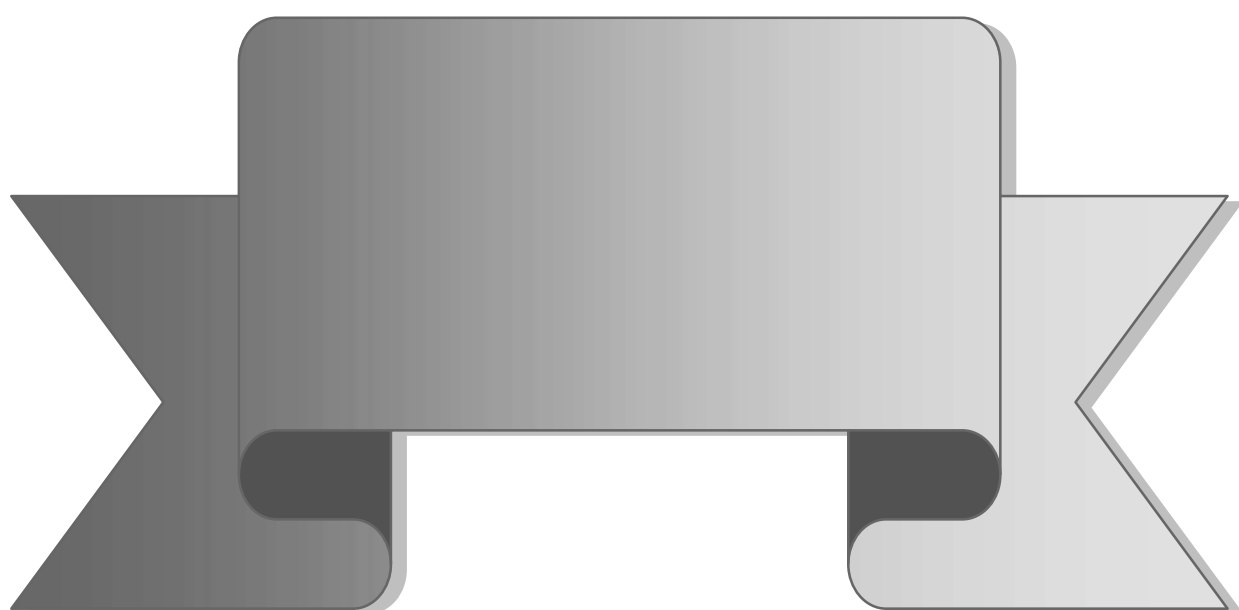
إلى كل زميلاتي و أساتذة معهد اللغة العربية و أدائها.

كريمة

□ □ □ □ □ □ □ □

نتقدم بالشكر الجزيل و التقدير إلى كل من ساعدنا من
قريب او من بعيد في انجاز هذا العمل المتواضع إلى
كل اساتذة قسم اللغة العربية وادابها، ونخص بالذكر
الاستاد المشرف والمحترم "مريزق فطارة" الذي لم
يبخل بتوجيهاته ومعلوماته الفيمه التي ساعدتنا في
انجاز هذا البحث و نشكره جزيل الشكر على المجهود
الجبار الذي بدله من اجلنا في هذا العمل، وكذا اتقدم
بالشكر إلى كل زميلاتي، وايضا اشكر كل اخواتي
واصدقائي المقربين الذين ساندوني ماديا و معنويا
طوال فترة البحث.

شكرا.



"

.

(F.de Saussure) "

" "

.

.

.

.

.

.

:

/1

/2

/3

.

"

"

.

.

:

()

.

()

()

.

)

.

· (

()

·

()

·

) " " ()

" " (

) " " ()

· " " (

(Seuils)

Le statut politique et le statut) (Gérard Genette) "

(familiale des femmes en Algérie de 1830 à 2005

(Sai, Fatma Zohra) "

()

)

Pragmatique et analyse des " :

(Ruth Amossy/

)"textes

.

.

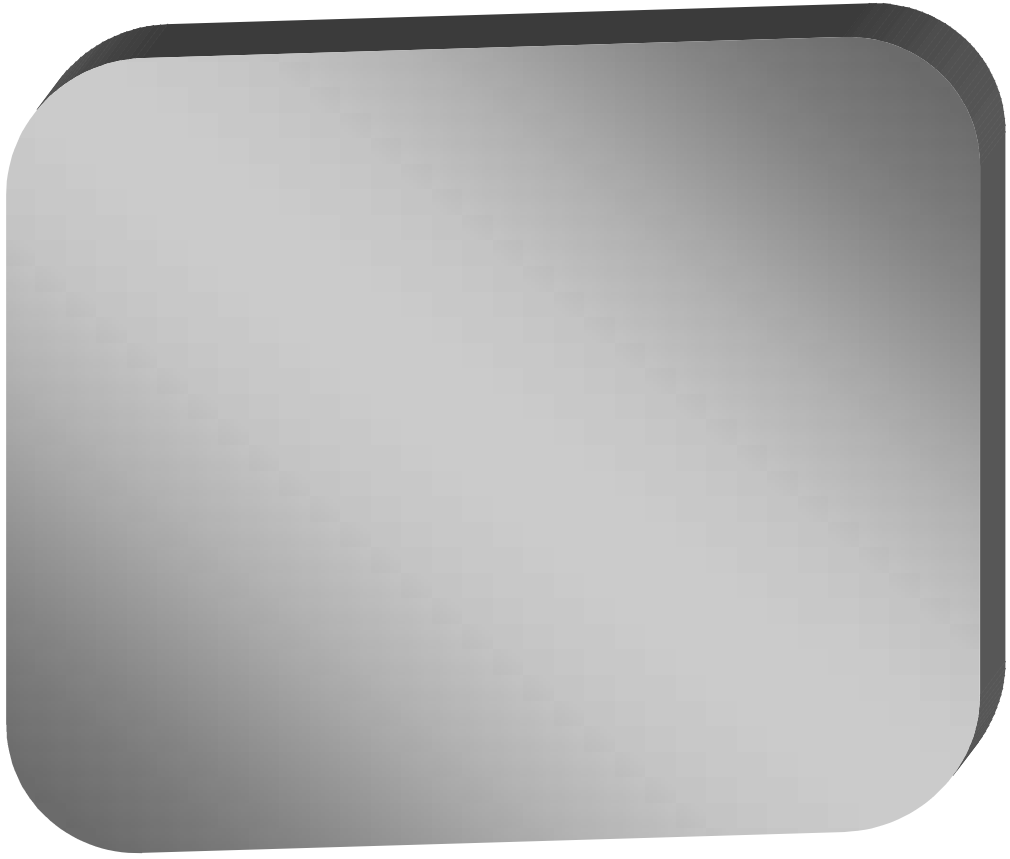
.

.

"

"

.





: /1

(pragmatique)" "

" " " :

(pragmatique)

" "

.

:

>>

(1) .<<

(Charles Mauris)" "

>>:

(2) .<<

(Green) " "

" " .

(Blikmore) " "

(F.Recanati)

:

:

(1)

.18/17

12007

:"

"

:

(2)

<http://www.ta5atub.com> :

2015

12

2010

05

.

(1).

(Jean Austin)" "

.

" " (Diller)" "

(2).

.

2010/ 1431 1

: (1)

.19

[http// www. ta5atub.com](http://www.ta5atub.com) . (2)

: /2

(1)

.

.

.

/*

.

<http://ta5atub.com>.

(1)

/*

.

/*

(1). ()

: 2015 03

: (1)

http://www.aklaam.net/newaqalam/index.php?option=com_content&view=article&id=167

:

:

" "

()

(Grice)" " (Searle)" " (Austin)" "

(1)

" "

.

.

(2)

:" "

: (1)

<http://www.ta5atub.com> .2011 11

7 "

: (2)

<https://omarbelkheir.wordpress.com> : 2015

▪

(1) .

▪

▪

(2) .

—

—

()

"

" :

(1)

.18/12

2004

399

02

:

(2)

.9/5

2003

() () "

— —

"

(Dominique Maingueneau) " "

"

"

"

"

" "

(Emberto Eco) " " "

"

" " "

(1)

2015 11 " : (1)

[http://www.p48bac.com/vb/showthread.php/17778:](http://www.p48bac.com/vb/showthread.php/17778)



: /1

.

(Lassel Abercrombi) "

"

<<

>>

.<<

>>

" "

.

(1)

.

.

.

(2)

.

>> :

"

"

.17 / 7

1978

:

(1)

.78

1430 / 2009 1

:

(2)

.<<

.

(communication)

"

"

"

"

"

"

"

"

(1). () ()

.11/10

:

(1)

:

/2

.

(Jean Ricardo)" "

.

(1) .

.

: 2015 7 ."

" : (1)

<http://www.al-jazirah.com/culture/2012/09022012/fadaat28.htm>

.

.

()

(1) .

(1)

:

/3

(Roman Jakobson)"

"

:

" " .

(Ferdinand de Saussure)"

"

(1) "

"

:

<<

>>

.

"

"

<<

>>

(2) .

2015 7 .

" :

(1)

http://www.diwanalarab.com/spip.php?page=article&id_article=

.(

) "

"

"

"

(2)

:

2015

25

http://chafii-kitebet.blogspot.com/2011/06/blog-post_1752.html

(Oswald Ducrot) "

(Charles Mauris) "

" "

(1) .

Les mots de) " "

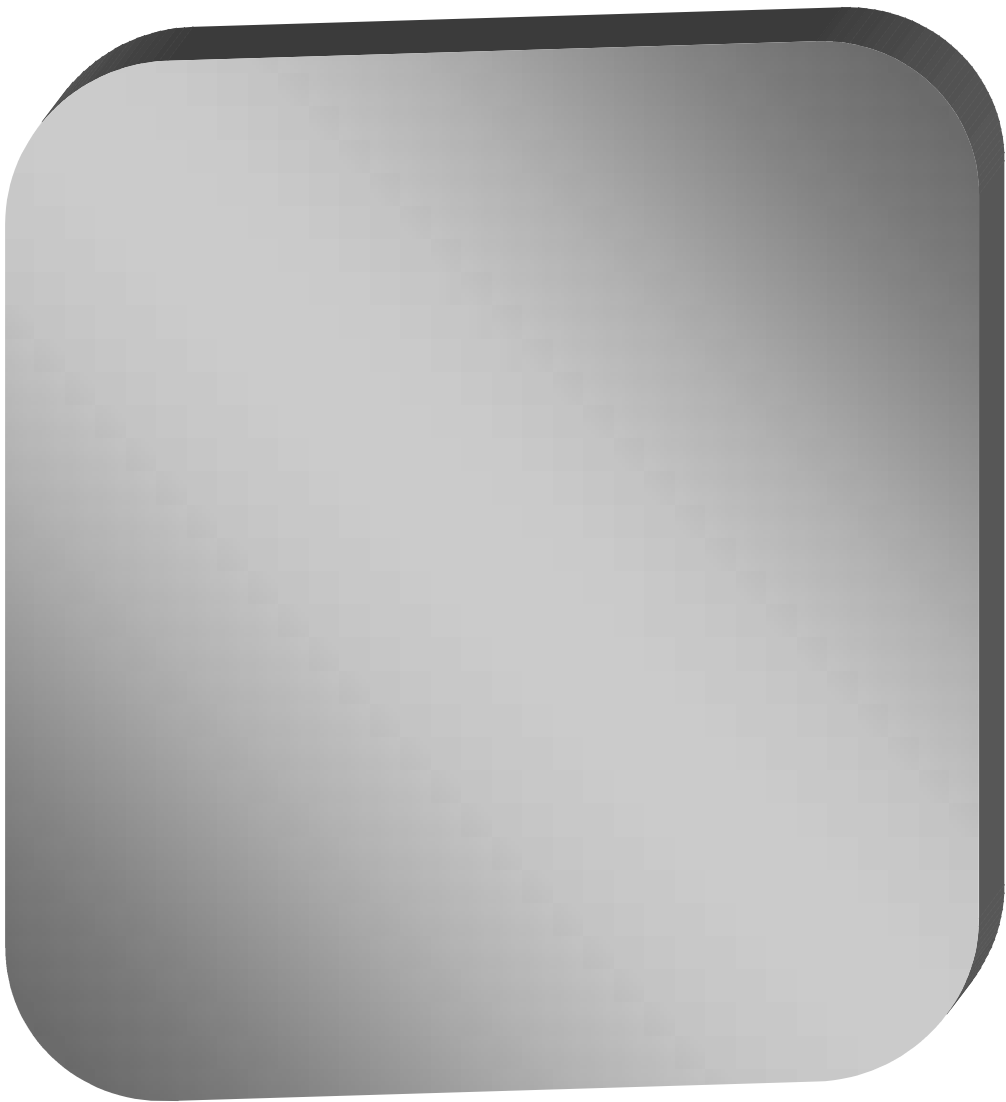
.1989 (discours

2015 7 . " : (1)

[http://www.diwanalarab.com/spip.php?page=article&id_article=31163:](http://www.diwanalarab.com/spip.php?page=article&id_article=31163)

(1) .

. : (1)



: /1

.

-

-

.

-

-

(1) .

.

11

."

":

(1)

[http://www.forsanhaq.com/showthread.php?t=403677:](http://www.forsanhaq.com/showthread.php?t=403677) 2015

:

/2

." .

>> : (Jean Paul Sartre)"

(1).<<

.

.

" " (Rifatere) " " (Rolan Barth)" " "
(Jauss)" " (Iser)" " (Eco)

.

.

: 2015 7 ."

" : (1)

http://www.aljabriabed.net/n67_03kharmach.htm

: /3

.

.

()

(1) .

"

.174/173

: (1)
()

: /4

.

.

.

.

.

(1) .

. : (1)



: /1

▪

▪

▪

"▪
▪

(1) ▪

▪

" "

▪

: 2015 7 " " : (1)
[3http://www.diwanalarab.com/spip.php?page=article&id_article=3116](http://www.diwanalarab.com/spip.php?page=article&id_article=3116)

(1) .

2015 25 .() " (1)
http://chafii-kitebet.blogspot.com/2011/06/blog-post_1752.html:

12

■

“ ” ” /

■

|| ||

(Searle)" " 1962 " " (Austin)

||

(1) ■

|| ||

8

1

$$\begin{array}{ccc} & & \\ \cdot & : & (1) \end{array}$$

(1) .

:" " /

"

" " ()

" " "

(Husserl)

.

" "

" "

.

...

.

.

.

. : (1)

.

:

/

(Searle)" "(Austin)" "

.

.

.

(1) .

.

. : (1)

: /

" (Haliday)" "

1976 "

" "

(1)

:

.

:

/

"

"

"

"

(2)

.

(

)

(Yule)" " (Braoun)" "

"

1983

. : (1)

.() " " " " (2)

http://chafii-kitebet.blogspot.com/2011/06/blog-post_1752.html : 2015 25

.

:

(Haymes) " "

.

()

"

>>"

.<<

. (1)

" " " " " "

.

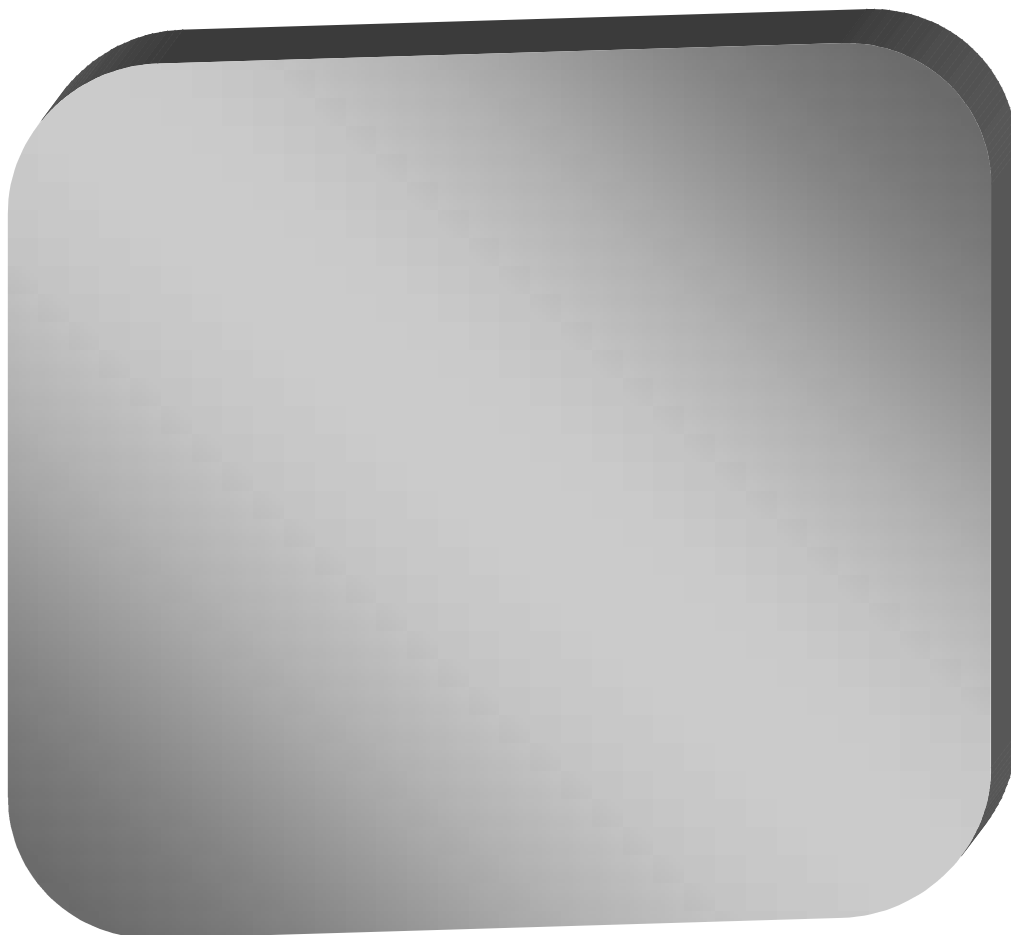
"(1)

(1)

.

"

"(1)





: /1

1936

" "

.

" "

1954

(1) .

" "

.

" "

1982

1977

(2) .

.

2008/06/4

"

" : (1)

<http://www.djazairess.com/alahrar/1899>

: 2015 04

"

" : (2)

: 2015 02

<http://manifest.univ-ouargla.dz>

.()	1967	/*
.()	1974	/*
.()	1978	/*
.()	1982	/*
.()	1994	/*
.()	1996	/*
.()	1999	/*
.()	1999	/*
		/*

(1).2004

. : (1)

: /2

" "

(1)

"

"

: /

1974

i⁽²⁾

STALLONI, yves : les genres litteraires , paris armand colin, collection 128/lettres : (1)

linguistiques,^{2eme} edition,2008, p. 21

(1) SAÏ, Fatma- Zohra : Le statut politique et le statut familiale des femmes en Algérie de 1830 à 2005,tom 1 : « De l'indigénat à l'émancipation », préface de Fatma Zohra Guechi, Constantine, Midaduniversitypress, 1^{ère} édition,2013,PP.357-372

(1)

()

.

.

.

:

/

.

"

"

"

"

.

.

.

-

.

.

(2)SAİ, Fatma- Zohra : p p 404-442

(1)

" " :

(2)

" " " "

)

(

(3)

(1)

.15 2009

: (2)

Colin, claire:« Le recueil de nouvelles contemporain : construire un tout- ou le remettre en :question ».

In<http://chapitres.hypotheses.org/196>

Colin Claire(3)

.

(1).
:

() /	
/	
/	
/	
/	
/	
/	
/	
/	
/	
/	

() " "

. ...

.1974

_____ : (1)

” ”
) ()
(

” ”
()
(1) .

.

.183/121 : (1)

:() -:() /() /3

(1).<< >>

(réflexivité de l'énonciation)" "

>> (Mattiussi)" (2).

(...) (transfer)

(3).<<

>> (Paul Ricoeur) " "

" " " " " "

) () (Mauris Planchot)

(4). (

()

" "

)

(" "

(1) DINU, Claudia Elena : « La valeur pragmatique et la construction de : soi dans le discours littéraire », in Revue Synergy, vol.4, n° 1, 2008, P 86

(2) DINU, Claudia Elena p 88

(3) ماتئوسي (Mattiussi) من اعتماد DINU, Claudia Elena ص ص 89/88.

(4) إحالة من المرجع السابق ص 89.

()

) ()

() (

()

·
" "

·
" "

()

(1)·

()

·

.57/25

:

(1)

:() -

(1)

.()

(2)

(3)

(1) STALLONI, Yves : les genres littéraires, Paris, armand colin, collection)128/lettres linguistiques, 2^{ème} édition, 2008, p. 21.

.68 (2)

(3) POULAIN Elfie : Approche pragmatique de la littérature, l'harmattan, Paris, 2006.



:1

.(Paratexte)

.

(Seuils) () (Gérard Genette)" "

1987

" "

(1)

.

" "

(2)

.

.

.(1)
) : (2)

: 2015 11 ."(

http://www.alalwan.com/novels/Tauq/novel-Tauq-Shrooq_Abdulrazeq.html

(1)

()

"

"

"

"

"

"

"

"

"

"

"

"

: 2015 11 ."

" : (1)

<http://www.arabicnadwah.com/articles/muwazi-hamadaoui.html>

: /

(1) .

.

"

"

.

)

()

()

(

.

2015

11

."

":

(1)

<http://www.globalarabnetwork.com/culture-ge/novel/872> :

▪
(1) ▪

▪

) "

" :

(1)

:

2015

11

(

<http://laghtiri1965.arabblogs.com/archive/2009/10/963367.html>

/

"

(1) "

:

.()

)

(3) .

i⁽²⁾(...

<

>

(4) .

.

(5) .

.2012 () 15

: (1)

GENETTE Gérard : Seuils, Paris, seuils, coll points/essais n°474,1987,p134 (2)

.135 Gérard Genette (3)

.137 Gérard Genette (4)

.138 Gérard Genette(5)

" "

()

.

(1) .

:

" "

)

(

.

.

.11

:

(1)

: /

" "

() () :

.()

(1) .

)

(

.

.

: 2015 11 . " : (1)
<http://pulpit.alwatanvoice.com/articles/2010/11/25/214937.html>

: /

...

.

.

.

.

.

(1) .

"

"

:

...

: 2015 7 ."

" : (1)

<http://www.alrafedain.com/news.php?action=view&id=5061>

..

.

.

.

(1)
.

" "

.

.

: /

() " "

.

.

" "

" "

.

" "

" "

" "

" "

.

" "

(1) .

.10/5

: (1)

...

.()

(1) .

205/123

:

(1)

.

(1)
.

- . - . 	- /). .(/ / -). " " " " 	- . - . - 	- - . 	
/ 	-). . - 	/ 	- . - . 	

:(présupposition)

/4

(1) .

(2) .

:

: /*

.	.
.	.
.	()

.51 2010/ 1431 1

"

.251/239

2012 07:

: (1)

" : (2)

(1). /*

.	.
.	.

: /*

.	.
.	.
.	

.57/39 : (1)

:(L'implication conversationnelle)

/5

"

(Paul Grice)"

)

()

(

(1)

:/*

.	/
	...
	/

:(1)

.33 2005 / 1

(1). /*

()	¿ /
.()	./

: /*

() ()	/
.	./

: /6

" " .

:1985 " " (Armenco François) " "

>>

<<.

" "

" "

(1)

: 2015 7 ."

" : (1)

http://www.diwanalarab.com/spip.php?page=article&id_article=

)

"

"

(...

"

"

)

(

) :

"

"

(

(1) .

.

.157/57

:

(1)



:

"

"

:

/1

"

"

(1)

.

"

(02)

:

"

"

"

:

/*

(...) (...) () ... (...)	/1
...	/2

: /2

"

.

"

"

.

(1) "

.

.

. : (1)

:

/3

()

"

"

"

"

(

)

"

"

"

"

...

"

"

"

"

"

"

(1)

"

"

(

)

"

"

.

()

...

.

.

"

"

"

"

"

"

.

:

:

:

(1)

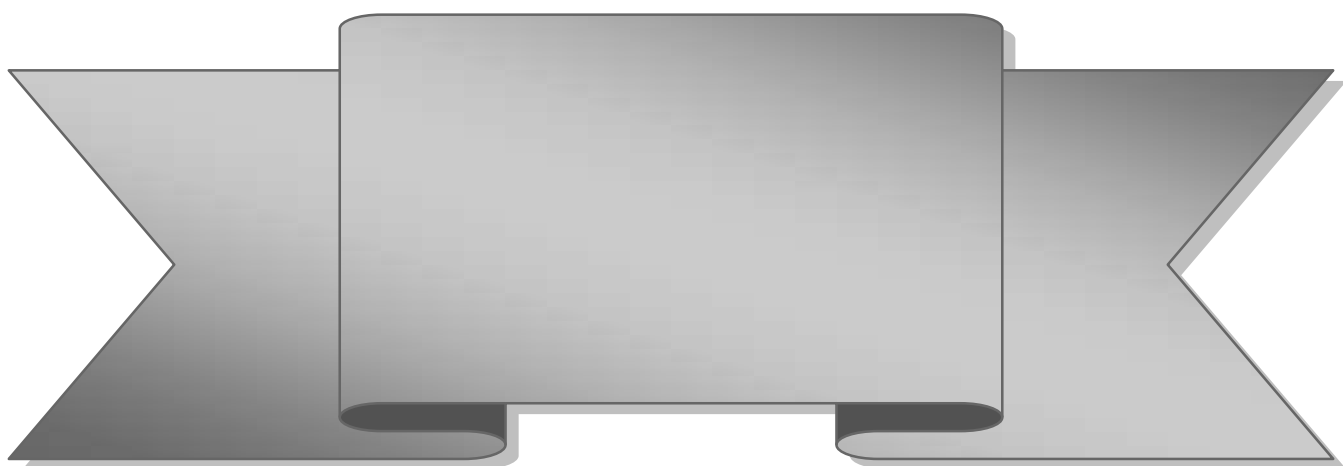
()

.

()

(1) .

. (1)



)

(

()

.

:

-

.

-

.()

-

.()

-

.

-

.

-

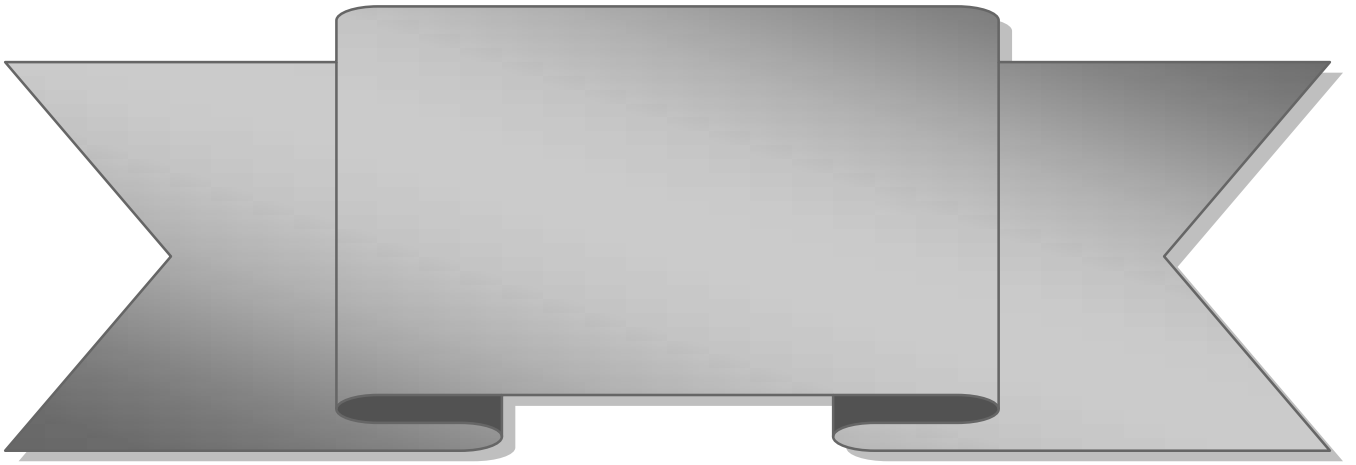
-

.

-

.

.



: :
 : /1
 1978 : *
 . 109
 (:) : *
 . 202 2007 1
 *
 .2009
 / 2009 1 : *
 . 250 1430
 " : *
 2005 1 " " : *
 . 227
 " " : *
 . 207 (1974)
 (:) *
 . 199 1431/ 2010 1

: /2

: *

.174/173 () "

: /3

) " " " " *

: 2015 25 .(

http://chafii-kitebet.blogspot.com/2011/06/blog-post_1752.html

: 2015 06 *

<http://www.aklaam.net/forum/showthread.php?t=36068>

) " " : *

: 2015 11 . (

<http://laghtiri1965.arabblogs.com/archive/2009/10/963367.html>

: 2015 11 ." " : *

<http://www.arabicnadwah.com/articles/muwazi-hamadaoui.html>

2015 7 ." " : *

[http://www.diwanalarab.com/spip.php?page=article&id_article=31163:](http://www.diwanalarab.com/spip.php?page=article&id_article=31163)

2015 7 ." " : *

[http://www.alrafedein.com/news.php?action=view&id=5061:](http://www.alrafedein.com/news.php?action=view&id=5061)

: 2015 7 ." " : *

http://www.aljabriabed.net/n67_03kharmach.html

: *
 : 2015 12
http://www.aklaam.net/newaqlam/index.php?option=com_content&view=article&id=167
 : " : *
 2010 05
<http://www.ta5atub.com> : 2015 12
 12 " : *
<http://www.p48bac.com/vb/showthread.php/17778-> : 2015
 2015 11 " : *
<http://www.startimes.com/f.aspx?t=14152666> :
 " : *
 : 2015 7
<http://www.al-jazirah.com/culture/2012/09022012/fadaat28.html>
 2015 25 " : *
<http://pulpit.alwatanvoice.com/articles/2010/11/25/214937.html>:
 " : *
 : 2015 06 2008/06/24
<http://www.djazairess.com /alahrar/1899>
 " : *
<https://omarbelkheir.wordpress.com> : 2015 7 "

: 2015 11 . " : *
<http://www.forsanhaq.com/showthread.php?t=403677>
 " : *
 : 2015 11 . "()
http://www.alalwan.com/novels/Tauq/novel-Tauq-Shrooq_Abdulrazeq.html
 . " " : *
<http://www.globalarabnetwork.com/culture-ge/novel/872> : 2015 11
 : *
 . " " :
<http://www.ta5atub.com> : 2015 29 2011 11
 " : *
 " :
<http://manifest.univ-ouargla.dz> : 2015 02
 : /4
 " " : *
 2004 399
 .18/12
 " : *
 07: () " :
 .251/239 2012

.2003 02

: :

*Colin, Claire« Le recueil de nouvelles contemporain : construire un tout- ou le remettre en question ». In <http://chapitres.hypotheses.org/196>

* DINU, Claudia Elena : « La valeur pragmatique et la construction de soi dans le discours littéraire », in Revue Synergy, vol.4, n° 1, 2008, PP. 86-93.

*GENETTE Gérard : Seuil, Paris, seuils, coll points/essais n° 474,1987, 430 pages.

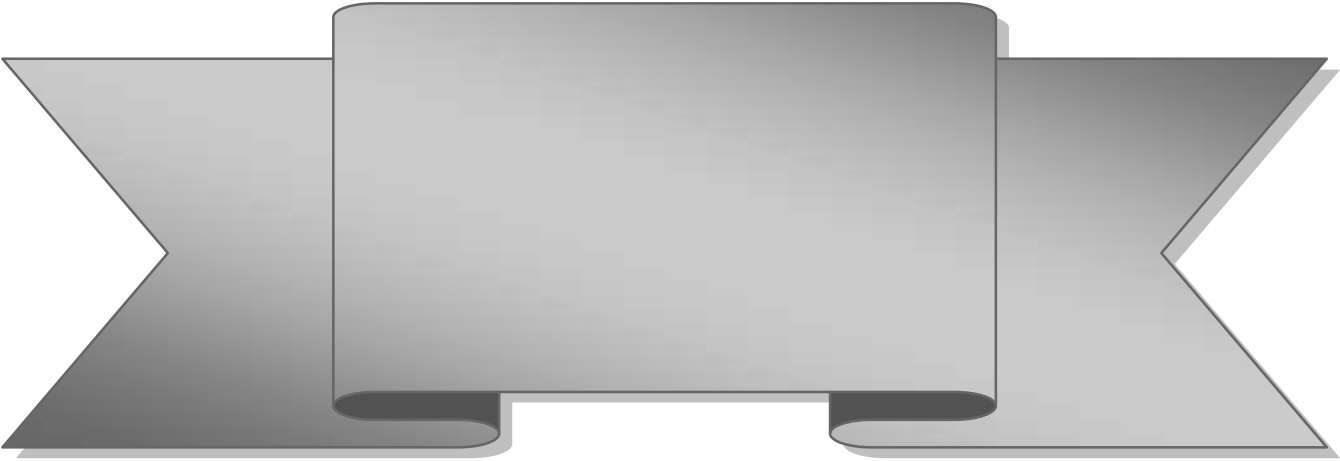
* MUJINGA SAPATO Esther : « Pragmatique et outils pour l'analyse d'un texte », 6 pages, consulté en ligne le 2 avril 2015

sur : http://biblio.critaoi.auf.org/245/01/Microsoft_Word_-_tp_pragmatique.pdf

*POULAIN Elfie : Approche pragmatique de la littérature, Paris l'harmattan, 2006,164 Pages.

* SAÏ Fatma- Zohra : Le statut politique et le statut familiale des femmes en Algérie de 1830 à 2005, tome 1 : « De l'indigénat à l'émancipation », préface de Fatma Zohra Guechi, Constantine, Midad university press, 1^{ère} édition, 2013, 495 pages.

* STALLONI, Yves : les genres littéraires, Paris, armand colin, collection 128/lettres linguistiques, 2^{ème} édition, 2008, 128 pages.



- إهداء

- كلمة شكر

- مقدمة 07

***/ الفصل النظري**

- المبحث الأول: التداولية

1- مفهوم التداولية 13

2- موضوع التداولية 15

3- التداولية بين النظرية و التطبيق 17

- المبحث الثاني: مميزات النص الأدبي

1- النص الأدبي 21

2- خاصية الانزياح في الخطاب الأدبي 23

3- النص الأدبي بما هو تواصل 25

4- النص الأدبي حجاج و إقناع 28

- المبحث الثالث: قراءة النص الأدبي و تأويله

1- تلقي النص الأدبي 29

2- قراءة النص الأدبي و تأويله 30

3- القارئ في النص الأدبي 31

4- التفاعل بين القارئ والنص 32

- المبحث الرابع: التداولية

- 1- إشكالية..... 34
- 2- الجوانب التداولية المسائرة للنص الأدبي..... 36

*/ الفصل التطبيقي:

- المبحث الأول: المؤلف والسياق

- 1- لمحة عن صاحبة المجموعة..... 44
- 2- دراسة السياق..... 46
- أ/ السياق التاريخي..... 46
- ب/ السياق الأدبي..... 47
- 3- المتلفظ (تحقيق الذات)/ القارئ (متلفظ ثان)..... 51

- المبحث الثاني: دراسة التخييل

- 1- قراءة في عتبات المجموعة القصصية..... 55
- أ/ العنوان..... 57
- ب/ الإهداء..... 59
- ج/ الغلاف..... 61
- د/ مقدمة الكاتبة..... 62
- هـ/ مقدمة عائشة عبد الرحمان..... 64

- 65 2- السجل الأدبي (النبرة)
- 67 3- السجل اللغوي
- 69 4- الافتراض المسبق
- 71 5- الاستلزام الحوارى
- 73 6- التضمنين

- المبحث الثالث: الحقول الدلالية للمجموعة القصصية

- 76 1- الحقل الدلالي السياسى
- 77 2- الحقل الدلالى الاجتماعى
- 78 3- عنصر المرأة فى المجموعة القصصية
- 81 -
- 84 -
- 90 -